

Mười Chuyện Tiểu Lâm Hay Nhất Thời Liên Xô

(Times) - Phạm Nguyễn Trường dịch

1.

Ba công nhân vừa bước vào nhà tù, hỏi nhau vì sao bị tù. Người thứ nhất: “Ngày nào tôi cũng đi muộn 10 phút, họ bảo tôi phạm tội phá hoại”. Người thứ hai: “Ngày nào tôi cũng tới sớm 10 phút, họ bảo tôi là gián điệp”. Người thứ ba: “Ngày nào tôi cũng đến đúng giờ, họ bảo tôi có đồng hồ ngoại”.

Three workers find themselves locked up, and they ask each other what they're in for. The first man says: "I was always ten minutes late to work, so I was accused of sabotage." The second man says: "I was always ten minutes early to work, so I was accused of espionage." The third man says: "I always got to work on time, so I was accused of having a Western watch."

2.

Trong một túp lều ở thảo nguyên có một ông lão đang hấp hối.

Có tiếng gõ cửa dồn dập

- Ai đấy? – ông lão hỏi.

- Thần chết, - có tiếng đáp.

- Lậy chúa tôi! – ông già nói – Cứ tưởng là KGB

An old man is dying in his hovel on the steppes. There is a menacing banging on the door. 'Who's there?' the old man asks. 'Death' comes the reply. 'Thank God for that,' he says, 'I thought it was the KGB.'

3.

Báo Sự Thật nói rằng tất cả thư từ gửi tới tòa soạn đều được tiếp nhận một cách trọng thị. Người gửi cần ghi rõ họ tên, địa chỉ của mình và của những người thân nhất trong gia đình.

Pravda announced that it welcomed letters to the editor. All correspondents were required to include their full name, address and next of kin.

4.

Tại sao bao giờ KGB cũng đi thành nhóm 3 người? Trả lời: một người biết đọc, một người biết viết, người thứ ba có nhiệm vụ theo dõi hai tay có học đó.

"Why do the KGB operate in groups of three?" A. "One can read, one can write and one to keep an eye on the two intellectuals."

5.

Leonid Brezhnev thăm chính thức Pháp. Người ta đưa ông tham quan Paris. Ông được đưa đến Điện Élysée, nhưng cũng như mọi khi, mặt ông vẫn lạnh như tiền. Rồi người ta đưa ông đến viện bảo tàng Louvre, nhưng vẫn không ai thấy phản ứng gì. Rồi người ta đưa ông tới Khải hoàn môn, nhưng vẫn không thấy một tí biểu hiện nào trên nét mặt hết. Cuối cùng, đoàn xe đến tháp Eiffel. Brezhnev vô cùng kinh ngạc. Ông ta quay sang những người dẫn đường Pháp và hỏi: “Này, ở Paris có đến 9 triệu người... Các vị chỉ cần một tháp canh thôi ư?”

Leonid Brezhnev pays a state visit to France and he's given a VIP guided tour of Paris. He's conducted round the splendours of the Élysée Palace, but remains as stony-faced as ever. He's shown the masterpieces of the Louvre, but the curators fail to get any reaction out of him. He's taken to the Arc de Triomphe, but displays not the slightest interest. Eventually, the official motorcade drives him to the foot of the Eiffel Tower, where Brezhnev finally stares up in amazement and astonishment. He turns to his French hosts and asks in bewilderment: "But, Paris is a city of 9 million people... surely you need more than one watchtower?"

6.

Stalin quyết định vi hành quanh thành phố xem công nhân sống như thế nào, một lần ông ta bí mật ra khỏi Điện Cẩm Linh. Sau đó ông rẽ vào rạp chiếu bóng. Phim vừa hết thì quốc ca vang lên và trên màn ảnh xuất hiện hình Stalin. Tất cả đều đứng dậy và hát quốc ca, riêng Stalin vẫn tiếp tục ngồi, tỏ vẻ rất hài lòng. Rồi ông ta thấy một người ngồi phía sau ghé vào tai thì thầm: “Này đồng chí, tất cả chúng tôi đều cảm thấy như thế, nhưng hãy tin tôi đi, đứng dậy sẽ an toàn hơn rất nhiều”.

Stalin decides to go out one day and see what it's really like for the workers, so he puts on a disguise and sneaks out of the Kremlin.

After a while he wanders into a cinema. When the film has finished, the Soviet Anthem plays and a huge picture of Stalin appears on the screen. Everyone stands up and begins singing, except Stalin, who smugly remains seated.

A minute later a man behind him leans forwards and whispers in his ear: “Listen Comrade, we all feel exactly the same way you do, but trust me, it's a lot safer if you just stand up.”

7.

Một công dân Liên Xô tiết kiệm đủ tiền mua ô tô. Sau khi trả tiền, người ta nói với anh là ba năm nữa sẽ được nhận xe.

- Ba năm nữa lận! – Anh ta nói – Tháng mấy?
- Tháng tám.
- Tháng tám à? Ngày mấy?
- Ngày 2 tháng tám.
- Buổi sáng hay buổi chiều?
- Buổi chiều. Mà chuyện gì vậy?
- Buổi sáng sẽ có một thợ sửa ống nước đến nhà tôi.

A man saves up his rubles and is finally able to buy a car in Soviet Russia. After he pays his money the he is told he will have his car in three years.

- Three years!” he asks “What month?
- August
- August? What day in August?” He asks.
- The Second of August” is the reply.
- Morning or Afternoon?
- Afternoon. Why do you need to know?
- The plumber is coming in the morning.

8.

Tại sao các cựu sĩ quan Stasi lại là những người lái taxi thông thạo nhất ở Berlin? Vì anh chỉ cần nói tên là họ đã biết anh sống ở đâu rồi.

Why do ex-Stasi officers make the best Berlin taxi drivers? Because you only need to tell them your name and they'll already know where you live!

9.

Moskva những năm 1970. Mùa đông giá rét. Có tin đồn là ngày hôm sau cửa hàng bán thịt số 1 sẽ có thịt. Ngay hôm đó trước cửa hàng đã có hàng chục ngàn người với áo khoác ấm, giày cao cổ, rượu và bàn cờ đứng thành hàng dài. Lúc 3 giờ chiều một người bán thịt đi ra và nói:

- Thưa các đồng chí, Ban chấp hành trung ương vừa gọi xuống, thông báo rằng không đủ thịt bán cho tất cả mọi người vì vậy mà dân Do Thái nên về nhà.

Dân Do Thái nhẩn nhục bước ra khỏi hàng. Những người khác tiếp tục đợi.

Lúc 7 giờ tối người bán thịt lại bước ra và nói:

- Thừa các đồng chí, Ban chấp hành trung ương vừa gọi xuống, thông báo rằng hóa ra là không có thịt vì vậy mọi người nên về nhà.

Đám đông tản ra, vừa đi họ vừa làm bầm:

- Bọn Do Thái khốn nạn lúc nào cũng gặp may!

Moscow in the 1970s. Deepest winter. A rumour spreads through the city that meat will be available for sale the next day at Butcher's Shop no. 1. Tens of thousands turn up on the eve of the event: wrapped up against the cold, carrying stools, vodka, and chessboards, they form an orderly queue.

At 3 am the butcher comes out and says:

- Comrades, I've just had a call from the Party Central Committee: it turns out there won't be enough meat for everyone, so the Jews in the queue should go home.

The Jews obediently leave the queue. The rest continue to wait. At 7 pm, the butcher comes out again:

- Comrades, I've just had another call from Central Committee. It turns out there will be no meat at all, so you should all go home.

The crowd disperses, grumbling all the while:

- Those bloody Jews get all the luck!

10.

Sĩ quan KGB vào công viên và trông thấy một ông già đang cầm cuốn sách. Người sĩ quan hỏi:

- Ông già đang đọc gì đấy?

Ông già đáp:

- Tôi đang tự học tiếng Ivrit.

- Ông học tiếng Ivrit làm gì? Thị thực đi Israel phải chờ mấy năm lận. Ông sẽ chết trước khi làm xong giấy tờ.

- Tôi học tiếng Ivrit để khi lên Thiên đàng tôi có thể nói chuyện với Abraham và Moïse. Trên Thiên đàng chỉ nói bằng tiếng Ivrit thôi.

- Thế nếu ông xuống địa ngục thì sao? – Người sĩ quan hỏi.

- Tiếng Nga thì tôi đã biết rồi, khỏi học – ông già trả lời.

A KGB officer is walking in the park and he sees an old Jewish man reading a book. The KGB says "What are you reading old man?" The old man says "I am trying to teach myself Hebrew." KGB says "Why are you trying to learn Hebrew? It takes years to get a visa for Israel. You would die before the paperwork got done." "I am learning Hebrew so that when I die and go to Heaven I will be able to speak to Abraham and Moses. Hebrew is the language they speak in Heaven." the old man replies. "But what if when you die you go to Hell?" asks KGB. And the old man replies, "Russian, I already know."